



Силабус навчальної дисципліни
«Інформаційні системи і технології в перекладацькій діяльності»

| | |
|---|--|
| Спеціальність | 035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Освітня програма | Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова |
| Освітній рівень | Перший (бакалаврський) |
| Статус дисципліни | Обов'язкова |
| Мова викладання | Англійська, українська |
| Курс / семестр | 2 курс, 4 семестр |
| Кількість кредитів ЄКТС | 3 |
| Розподіл за видами занять та годинами навчання | Лекції – 10 год. Практичні – 26 год. Самостійна робота – 54 год. |
| Форма підсумкового контролю | Диференційований залік |
| Кафедра | Кафедра загального мовознавства та іноземних мов, ауд. 319-Ц, https://nupp.edu.ua/page/kafedra-zagalnogo-movoznavstva-ta-inozemnikh-mov.html |
| Викладач (-і) | Король Тетяна Григорівна, кандидат педагогічних наук, доцент |
| Контактна інформація викладача(-ів) | tetianakoroluiimp@gmail.com |
| Дні занять | За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу |
| Консультації | Аудиторія 319-Ц, згідно з графіком консультацій |
| Мета навчальної дисципліни | – формування навичок і вмінь застосовувати сучасне системне та прикладне програмне забезпечення, зокрема – автоматизовані системи перекладу, для здійснення перекладацької діяльності. |
| <p style="text-align: center;">Програмні результати навчання</p> <p>ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПРН 16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p> <p>ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p> <p>ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</p> <p>ПРН 24 Вміти перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти галузевої спрямованості, що відносяться до суспільно-політичної, технічної, юридичної і економічної сфер, в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії й тактики, релевантні тому чи іншому етапу перекладацької діяльності. Вміти застосовувати на практиці методи теорії перекладу та споріднених філологічних дисциплін; ефективно користуватися перекладознавчою термінологією, застосовувати на практиці методику використання словників, енциклопедій, зокрема, електронних, баз даних; володіти знаннями про стандарти і норми в галузі усного і письмового перекладу та їх дотримання; застосовувати під час перекладу сучасні інформаційні технології, системне та прикладне програмне забезпечення, зокрема автоматизовані системи перекладу. Вміти редагувати та аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності; відтворювати англійські/німецькі та українські оніми, культурно-марковані лексичні одиниці; перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти з освіти, історії і культури України й англомовних/німецькомовних країн; користуватися словниками різних типів, відповідною довідковою літературою.</p> | |



Передумови для навчання

Передумови для вивчення дисципліни створюють сформованість у здобувачів базових навичок користування інформаційними технологіями в рамках дисципліни «Інформатика», що викладається у закладах загальної середньої освіти, а також попередньо опанована навчальна дисципліна «Теорія перекладу».

Індивідуальне завдання

не передбачено

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В РОБОТІ ПЕРЕКЛАДАЧА

Тема 1. Електронні словники та корпуси паралельних текстів. **Тема 2.** Конвертація документів в електронну форму.

Змістовий модуль 2. ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСІВ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ

Тема 3. Ефективний пошук інформації в мережі Інтернет. **Тема 4.** Електронні довідкові ресурси. **Тема 5.** Машинний переклад.

Змістовий модуль 3. АВТОМАТИЗОВАНІ СИСТЕМИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 6. Автоматизовані системи перекладу: історія розвитку та класифікація. **Тема 7.** Автоматизована система перекладу SDL Trados Studio.

Сторінка курсу на платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=740>

Рекомендовані джерела

1. Porsiel J. Machine Translation. What Language Professionals Need to Know [Text] : manual. BDÜ Fachverlag, 2017. 260 p.
2. Інформаційні технології в перекладі. / Т. І. Коваль, П. Г. Асоянц, Л. М. Артемчук, С. І. Гундоров, Л. В. Липська, О. І. Вадімова, Т. І. Шеремет: Навчально-методичний посіб-ник / За заг. ред. д. п. н. Т. І. Коваль. К., Видавничий центр КНЛУ, 2010. 260 с.
3. Walker A. SDL Trados Studio. A Practical Guide. Birmingham : Packt Publishing Ltd, 2014. 196 p.
4. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002. 220 p.
5. Тарасенко Р. О., Амеліна С. М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності : навч. посібник. К, ЦП «КОМПРИНТ», 2017. 253 с.
6. Пістунов І. М., Амеліна С. М. Технології комп'ютерного перекладу : навч. посіб-ник. Дніпропетровськ : Дніпропетровський державний аграрний університет, 2008. 107 с.
7. Півень Н. М. Основи машинного перекладу : навч. посібник. Маріуполь, ПДТУ, 2014. 67 с.
8. Інформатика. Комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології : підручник. К. : Каравела, 2003. 464с. (Вища освіта в Україні).
9. Інформатика: Комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології: Підручник для студентів вищих навчальних закладів / За ред. О. І. Пушкаря. К.: Видавничий центр „Академія”, 2002. 704 с.

Програмне забезпечення курсу

10. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 1. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
11. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 2. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
12. SDL TRADOS STUDIO 2021 Getting Started, part 1. SDL plc. Confidential Copyright, 2021.
13. SDL TRADOS STUDIO 2021 Getting Started, part 2. SDL plc. Confidential Copyright, 2021.

Система оцінювання результатів навчання

За результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 70 балів, за результатами підсумкового контролю 30 балів. Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 35 балів), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочій навчальній програмі.

Накопичування балів з навчальної дисципліни

| Види навчальної роботи | Мах кількість балів |
|--|---------------------|
| Відповіді на практичних заняттях, виконання практичних завдань | 55 |
| Виконання тестових завдань | 15 |
| Диференційований залік | 30 |
| Максимальна кількість балів | 100 |



| Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка» | | |
|--|-------------|-------------------------------|
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЄКТС | Оцінка за національною шкалою |
| 90 – 100 | A | відмінно |
| 82 – 89 | B | добре |
| 74 – 81 | C | |
| 64 – 73 | D | задовільно |
| 60 – 63 | E | |
| 35 – 59 | FX | незадовільно |
| 1 – 34 | F | |

Політика навчальної дисципліни

Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до лекцій і практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом. Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з питаннями, які виносяться на заняття з відповідної теми; вивчення лекційного матеріалу. Розв'язання практичних завдань має демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.

Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущені заняття мають бути відпрацьовані. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, шанобливо ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни (<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=740>)

Силабус затверджено на засіданні кафедри загального мовознавства та іноземних мов
30 серпня 2023 р., Протокол № 1